

Η ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΚΑΙ Η ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΣΤΗ ΓΕΩΡΓΙΑ

ბერძნული ენის სწავლება და საუბარი
ბერძნულ ენაზე საქართველოში



Πρακτικός οδηγός – φυλλάδιο
για οικογένειες

პრაქტიკული სახელმძღვანელო
ბროშურა ოჯახებისათვის



ევროკავშირი
საქართველოსთვის
The European Union for Georgia



ევროპის საბჭო

Στη Γεωργία κατά παράδοση εκτός από τη γεωργιανή γλώσσα μιλούσαν και άλλες γλώσσες. Αυτές οι γλώσσες, οι οποίες αποτελούν σημαντική πολιτιστική κληρονομιά της Γεωργίας, είναι προσιτές σε κάθε πολίτη. Για να μεταδοθούν οι προαναφερόμενες γλώσσες στις επόμενες γενιές και να μπορέσουμε να τις διατηρήσουμε ζωντανές, είναι πολύ σημαντικό να τις χρησιμοποιούμε στην προσωπική και την κοινωνική μας ζωή.

Η Κυβέρνηση της Γεωργίας μεριμνά για τις γλώσσες των μειονοτήτων και εξασφαλίζει τη διδασκαλία τους στα δημόσια σχολεία. Στον παρόντα πρακτικό οδηγό – φυλλάδιο, τον οποίο επεξεργάστηκε το Υπουργείο Παιδείας και Επιστημών της Γεωργίας σε συνεργασία με το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο, δίνονται τα πλεονεκτήματα της δίγλωσσης διδασκαλίας και περιέχονται πρακτικές πληροφορίες για το πώς και σε ποια σχολεία είναι δυνατή η εγγραφή των παιδιών για να έχουν τη δυνατότητα της εκμάθησής τους. Ο οδηγός αυτός είναι προσιτός στις εξής δεκατρείς γλώσσες των μειονοτήτων: την αζερική, την ασσυριακή, την αμπαჯική, την ελληνική, τη γερμανική, την κουρδική, την οσσετική, τη ρωσική, την αρμενική, την ουντική, την ουκρανική, την τσετσενική και την αβαρική.

ტრადიციულად, ქართველταν ერთად, საქართველოში რამდენიმე ენაზე საუბრობდნენ. ეს ენები საქართველოს მნიშვნელოვან კულტურულ მემკვიდრეობას წარმოადგენს, რომლებიც ყველა მოქალაქისთვის ხელმისაწვდომია. იმისათვის, რომ აღნიშნული ენები მომავალ თაობებს გადაეცეს და შევძლოთ მათი ცოცხალ ენებად შენარჩუნება, მეტად მნიშვნელოვანია პირად და საჯარო ცხოვრებაში მათი გამოყენება.

საქართველოს ხელისუფლება ზრუნავს უმცირესობათა ენებზე დაუზრუნველყოფს საჯარო სკოლებში ამ ენებზე ან ამ ენების სწავლებას. წინამდებარე პრაქტიკულ სახელმძღვანელო ბროშურაში, რომელიც საქართველოს განათლებისა და მეცნიერების სამინისტროს მიერ ევროპის საბჭოსთან თანამშრომლობით შემუშავდა, გადმოცემულია ორენოვანი სწავლების უპირატესობები და მოიცავს პრაქტიკულ ინფორმაციას, თუ როგორ და რომელ სკოლებშია შესაძლებელი მოსწავლეთა დარეგისტრირება ამ ენების სწავლების უზრუნველსაყოფად. აღნიშნული სახელმძღვანელო ხელმისაწვდომია ცამეტ ტრადიციულ უმცირესობათა ენაზე, ესენია: აზერბაიჯანული, ასურული, აფხაზური, ბერძნული, გერმანული, კურმანჯი/ქურთული, ოსური, რუსული, სომხური, უდიური, უკრაინული, ჩეჩნური და ხუნძური.

ევროკავშირი
საქართველოსთვის
The European Union for Georgia



COUNCIL OF EUROPE
ევროპის საბჭო
CONSEIL DE L'EUROPE

ევროპის საბჭო

Οι φωτογραφίες οι οποίες χρησιμοποιήθηκαν στο φυλλάδιο μας παραχωρήθηκαν από τους:

© Το Συμβούλιο της Ευρώπης, Ιράκλι Σολομονიშვილი,

Η φωτογραφία στο εξώφυλλο της Ντέα Σοσელია, 2016

ბროშურაში გამოყენებული ფოტოები მოგვანოდეს:

© ევროპის საბჭო, ირაკლი სოლომონიშვილი,

ფოტო გარეკანზე: დეა სოსელია, 2016

TA ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΟΙ ΕΛΛΗΝΕΣ	6
ΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΙΧΝΗ ΣΤΗΝ ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ	8
ΤΑ ΟΦΕΛΗ ΤΗΣ ΔΙΓΛΩΣΣΙΑΣ	10
ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΓΟΝΕΙΣ/ΚΗΔΕΜΟΝΕΣ ΤΩΝ ΠΑΙΔΙΩΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΓΡΑΦΗ ΤΟΥΣ ΣΤΟ ΔΗΜΟΣΙΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΜΕΣΩ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟΥ	16
ΒΗΜΑΤΑ ΠΟΥ ΘΑ ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΕΤΕ	16
ΔΙΚΑΙΟΛΟΓΗΤΙΚΑ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΟΒΛΗΘΟΥΝ ΣΤΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΟΛΟΚΛΗΡΩΣΗ ΤΗΣ ΕΓΓΡΑΦΗΣ	20
ΥΠΟΔΕΙΞΕΙΣ ΚΑΙ ΣΥΜΒΟΥΛΕΣ	20
Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΕΤΑΙ ΣΤΑ ΕΞΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΗΡΙΑ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ	22

სარჩევი

ბერძნული ენა	7
ბერძნული ნაკვალევი საქართველოს ისტორიაში	9
ბილინგვურობის/ორენოვნების უპირატესობები	11
რჩევები მშობლებს/მეურვეებს ინტერნეტის საშუალებით	
ბავშვის საჯარო სკოლაში რეგისტრაციის შესახებ	17
საფეხურები	17
რეგისტრაციის გავლის შემდგომ, სკოლაში წარსადგენი საბუთები	21
რეკომენდაციები და რჩევები	21
ბერძნული ენა საქართველოში ინსაველებს შემდგმ სასწავლებლებში	23



”

Είμαι η Ευγενία Κοτανίδου από την Τιφλίδα. Οι πρόγονοί μου ήρθαν στη Γεωργία από τον Πόντο, τον 19ο αιώνα. Είμαι περήφανη διότι μιλάω την ποντιακή διάλεκτο όχι μόνο γιατί είναι η παλαιότερη διάλεκτος με πλούσιο λεξικό, αλλά διότι η γνώση της μου έδωσε την ευκαιρία να συμμετάσχω στις επιστημονικές έρευνες περί της ποντιακής ελληνικής γλώσσας. Η γνώση της επίσης μου έδωσε την ευκαιρία να γνωριστώ από κοντά τόσο με τους ανθρώπους που μιλούν αυτή τη διάλεκτο στα εξής χωριά της Γεωργίας: Τσιχιστζβάρι (περιοχή Μπορτζόμι), Τέτρι-Τσκάρο, Ιραγκά (περιοχή Τέτρι-Τσκάρο) και Σάντα (περιοχή Τσάλκα), όσο και με την Ελλάδα.»



„მე ვარ ევგენია კოტანიდისი თბილისიდან. ჩემი წინაპრები საქართველოში მე-19 საუკუნეში პონტოდან ჩამოვიდნენ. ვამაყობ, რომ პონტოს დიალექტზე ვსაუბრობ, არა მხოლოდ იმიტომ, რომ მდიდარი ლექსიკონის მქონე უძველესი დიალექტია – მისმა ცოდნამ საშუალება მომცა, მონაწილეობა მიმეღო პონტოური ბერძნულის სამეცნიერო კვლევებშიც. ამან დამაახლოვა აღნიშნულ დიალექტზე მოსაუბრეებთან საქართველოს ისეთ სოფლებში, როგორცაა ციხისჯვარი (ბორჯომის მუნიციპალიტეტი), თეთრიწყარო, ირაგა (თეთრიწყაროს მუნიციპალიტეტი) და სანტა (წალკის მუნიციპალიტეტი), ასევე, თვითონ საბერძნეთთანაც.“



Οι Έλληνες, κάτοικοι της Γεωργίας είναι Χριστιανοί και γλωσσικά διαιρούνται σε δύο ομάδες: **ΤΟΥΣ ΕΛΛΗΝΟΦΩΝΟΥΣ**, οι οποίοι μιλούν την ποντιακή διάλεκτο της ελληνικής γλώσσας και **ΤΟΥΣ ΤΟΥΡΚΟΦΩΝΟΥΣ** - Έλληνες της Ανατολίας, ως γλώσσα των οποίων θεωρείται η ουρουμική διάλεκτος της τουρκικής. Οι πρώτοι ελληνόφωνοι οικισμοί στη Γεωργία εμφανίστηκαν κατά το 18ο αιώνα, όταν ο βασιλιάς Ηρακλής Β΄ τους εγκατέστησε στο χωριό Αχτάλα (περιοχή Καχέτι) με σκοπό την καλλιέργεια σιδήρου, ασημιού και την εξόρυξη χρυσού στα χρυσορυχεία. Η ποντιακή διάλεκτος της ελληνικής γλώσσας γενικά ομιλείται από τους κατοίκους μερικών περιοχών

της Ατζαρίας, του Μπορτζόμι, του Τέτρι-Τσκάρο, του Ντμανίσι και του Μαρνεούλι. Σήμερα, η ελληνική ως ξένη γλώσσα διδάσκεται σε μερικά σχολεία της Γεωργίας (π.χ. στην Τιφλίδα, στο Μπατούμι, στο Αχαλτσίχε κλπ.), καθώς, επίσης, στο Ινστιτούτο Κλασικών, Βυζαντινών και Νεοελληνικών Σπουδών του Κρατικού Πανεπιστημίου Τιφλίδας Ιβάνε Τζαβαχισβίλι.

Η εθνοτική ομάδα που ομιλεί την τουρκική διάλεκτο των Ουρούμ ήρθε στη Γεωργία τον 19ο αιώνα από τα βορειοανατολικά μέρη της Τουρκίας και εγκαταστάθηκε κυρίως στην περιοχή του Κβέμο Κάρτλι, στις περιοχές Τσάλκα και Ντμανίσι. Αυτή η διάλεκτος ούτε διδασκόταν στα σχολεία ούτε χρησιμοποιόταν στην κοινωνική ζωή. Η διάλεκτος των Ουρούμ της τουρκικής γλώσσας

μιλείται μόνο από τον πληθυσμό της τρίτης ηλικίας της περιοχής Τσάλκας (κυρίως στις οικογένειες), η νεολαία ως επί το πλείστον μαθαίνει την νέα ελληνική γλώσσα.

Η ελληνική εκκλησία στο χωριό Αζάντα (Αμπχαζία)

ღვთობუნო ეკლესია, სოფ. ადბოძო (აფხაზეთი)





*Η ελληνική εκκλησία, π. Τσάλκα
ბერძნული ეკლესია, ქ. წალკა*



*«Η εκκλησία του Έλληνα», χωριό Αγκέτι
„ბერძნის ეკლესია“, სოფ. ალგეთი*

საქართველოში მცხოვრები ბერძნები ქრისტიანები არიან და ლინგვისტურად ორ ჯგუფად იყოფიან:

ბერძნულენოვნები,

რომლებიც ბერძნული ენის პონტოურ დიალექტზე ლაპარაკობენ და

თურქულენოვნები –

ანატოლიელი ბერძნები, რომელთა სასაუბრო ენად თურქულის ურუმთა დიალექტს მიიჩნევენ. ბერძნულ ენაზე მოსაუბრეთა პირველი დასახლებები საქართველოში მე-18 საუკუნეში გაჩნდა, როდესაც ერეკლე მეორემ ისინი ახტალაში (კახეთის მხარე) ჩამოასახლა რკინის, ვერცხლისა და ოქროს საბადოების დასამუშავებლად. ბერძნული ენის პონტოურ დიალექტზე მოსაუბრენი ძირითადად აჭარაში, ბორჯომში, თეთრიწყაროში, დმანისსა და მარნეულში ცხოვრობენ. დღეს

ბერძნული, როგორც უცხო ენა, რამდენიმე სკოლაში ისწავლება (მაგ.: თბილისში, ბათუმში, ახალციხეში და ა. შ.), ასევე ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის კლასიკური ფილოლოგიის, ბიზანტინისტიკისა და ნეოგრეცისტიკის ინსტიტუტში.

ურუმთა თურქულ დიალექტზე მოსაუბრე ბერძნები საქართველოში თურქეთის ჩრდილო-აღმოსავლეთის ტერიტორიებიდან მე-19 საუკუნეში წამოვიდნენ და უმთავრესად ქვემო ქართლის რეგიონში, წალკისა და დმანისის რაიონებში დასახლდნენ. ეს დიალექტი არც სკოლებში ისწავლებოდა და არც საზოგადოებრივ ცხოვრებაში გამოიყენებოდა. ურუმთა თურქულ დიალექტზე წალკის რაიონის მხოლოდ ხანდაზმული მოსახლეობა საუბრობს (ძირითადად ოჯახებში), ახალგაზრდები კი უმეტესად ახალ ბერძნულს სწავლობენ.



ΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΙΧΝΗ ΣΤΗΝ ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ:

- ▶ Οι πρώτες ελληνικές αποικίες στα ανατολικά παράλια του Εύξεινου Πόντου που ανήκουν στη Γεωργία εμφανίστηκαν από τον 8ο π.Χ. αιώνα: το Κομπουλέτι-Πευκάρι (το Κομπουλέτι), η Φάσις (το Πότι), η Διοσκουριάδα (το Σουχούμι – στα αμπχάζικα: Ακούα), ο Γυένος (το Οτσαμτσίρε) και ο Πιτυούς (Bichvinta).
- ▶ Ο Οδυσσέας Δημητριάδης (1908-2005) – διάσημος αρχιμουσικός.
- ▶ Ο Γεώργιος Γκουρτζίεφ (1866 ή 1877-1949) – μυστικιστής, φιλόσοφος. Ο Γεώργιος Γκουρτζίεφ το 1919 ίδρυσε στην Τιφλίδα το «Ινστιτούτο για την Αρμονική Ανάπτυξη του Ανθρώπου».
- ▶ Ο Αυρήλιος Αχόλιος – αρχιτέκτονας της εκκλησίας του 4ου-5ου αιώνα της Αντιόχειας της Μτσχέτας.

ბერძნული ნაკვალავი საქართველოს ისტორიაში:

- ▶ პირველი ბერძნული დასახლებები საქართველოს შავიზღვისპირა ტერიტორიებზე ძვ. წ. აღ.-ის მე-8 საუკუნიდან გაჩნდა: ქობულეთი-ფიჭვინია (ქობულეთი), ფაზისი (ფოთი), დიოსკურია (სოხუმი (აფხაზურად – აყუა)), გიენოსი (ოჩამჩირე) და პიტიუნტი (ბიჭვინთა);
- ▶ ოდისეი დიმიტრიადი (1908-2005) – გამოჩენილი დირიჟორი;
- ▶ გიორგი გურჯიევი (1866 ან 1877-1949) – მისტიკოსი, ფილოსოფოსი. 1919 წელს თბილისში დააარსა „ადამიანის ჰარმონიული განვითარების ინსტიტუტი“;
- ▶ ავრელიოს აქოლიოსი – მცხეთაში მდებარე ანტიოქიის ეკლესიის IV-V სს. ხუროთმოძღვარი.

ΤΑ ΟΦΕΛΗ ΤΗΣ ΔΙΓΛΩΣΣΙΑΣ

■ Η γλώσσα δεν είναι μόνο το μέσο της επικοινωνίας και της έκφρασης των κοσμοαντιλήψεών μας. Η γλώσσα εκφράζει τον πολιτισμό και τις παραδόσεις ανθρώπων και χωρών.

■ Η εκμάθηση της γεωργιανής γλώσσας είναι απαραίτητη για την κατανόηση της κοινωνικής ζωής της Γεωργίας, για την εύρεση εργασίας και την επικοινωνία με τους γείτονες. Ωστόσο σημαντική είναι και η διατήρηση της ελληνικής γλώσσας. Η μετάδοση της μητρικής γλώσσας από μια γενιά στην επόμενη, δίνει στην εθνοτική σας ομάδα τη δυνατότητα της επιβίωσης. Ο καλύτερος τρόπος της επικοινωνίας με τους προγόνους σας είναι η μετάδοση της γλώσσας τους, του λεξικού και των μέσων κοσμοαντιλήψεώς τους

στις επόμενες γενιές. Με αυτό τον τρόπο διατηρούνται οι γλωσσικές ποικιλίες που αποτελούν ένα σημάδι πολιτισμικού πλούτου της Γεωργίας. Εάν τα παιδιά σας θα μάθουν τη γλώσσα της κοινότητάς σας, θα μπορέσουν να συνδεθούν στενά με το παρελθόν και οι καρδιές τους θα γεμίσουν από το αίσθημα της υπερηφάνειας.

■ Ωστόσο, η μετάδοση της γλώσσας σας δεν συνδέεται μόνο με τη διατήρηση της πολιτισμικής σας ταυτότητας. Το να μιλάει κανείς διαφορετικές γλώσσες μπορεί να έχει επίσης και άλλα οφέλη. Μελέτες έχουν δείξει ότι η κατοχή δύο γλωσσών έχει θετική επίδραση γενικά στη διαδικασία της εκμάθησης. Η ομιλία σε δύο γλώσσες από την παιδική ηλικία έχει θετικό αποτέλεσμα στη

ბილინგვურობის/ორენოვნების უპირატესობები

■ ენა არ არის მხოლოდ კომუნიკაციის და ჩვენ მიერ სამყაროს აღქმის გადმოცემის საშუალება. ენა გადმოსცემს ადამიანებისა და ქვეყნების კულტურასა და ტრადიციებს.

■ ქართული ენის შესწავლა აუცილებელია საქართველოს საზოგადოებრივ ცხოვრებაში მონაწილეობის მისაღებად, სამუშაოს მოსაძიებლად და მეზობლებთან ურთიერთობის დასამყარებლად. თუმცა, ბერძნული ენის შენარჩუნებაც ძალზე მნიშვნელოვანია. მშობლიური ენის გადაცემა ერთი თაობიდან მეორე თაობისთვის არის თქვენი ეთნიკური ჯგუფის შენარჩუნების შესაძლებლობა. თქვენსა და თქვენს წინაპრებს

შორის კავშირის დამყარების საუკეთესო საშუალება არის მათი ენის, ლექსიკისა და მათ მიერ სამყაროს აღქმის საშუალების გადაცემა. ამრიგად, ხდება ენის მრავალფეროვნების შენარჩუნება და ეს არის საქართველოს კულტურული სიმდიდრის ნიშანი. თუ თქვენი შვილები ისწავლიან თემის ენას, ისინი დაამყარებენ კავშირს წარსულთან და მათი გულები აივსება სიამაყით.

■ მიუხედავად ამისა, თქვენი ენის გადაცემა არ არის დაკავშირებული მხოლოდ კულტურული იდენტობის შენარჩუნებასთან. რამდენიმე ენაზე საუბარს შეიძლება ასევე

νοητική ανάπτυξη του παιδιού και βοηθά στην περαιτέρω ανάπτυξη διάφορων δεξιοτήτων. Οι μελέτες έχουν δείξει ότι τα δίγλωσσα παιδιά μπορούν πολύ γρήγορα να λαμβάνουν αποφάσεις, διότι ο νους τους μπορεί εύκολα να κάνει εναλλαγή από μια γλώσσα σε άλλη. Αυτά τα παιδιά επίσης μπορούν να επεξεργαστούν τις χρήσιμες πληροφορίες και να αγνοήσουν τις άχρηστες. Ως αποτέλεσμα, τα πολύγλωσσα παιδιά αντιμετωπίζουν καλύτερα τα προβλήματα, μπορούν να εκτελούν διάφορες εργασίες ταυτόχρονα και παίρνουν αποφάσεις εύκολα. Όσο νωρίτερα θα ξεκινήσει ένα παιδί να μιλά διάφορες γλώσσες, τόσο καλύτερα θα αναπτύξει αυτές τις δεξιότητες.

■ Η εκμάθηση της μητρικής γλώσσας δεν απαιτεί πολύ κόπο. Είναι τόσο εύκολο, όσο να μιλάς τα ελληνικά στο σπίτι και να τα διδάσκεις στα παιδιά σε διαφορετικές περιστάσεις: η συνομιλία κατά τη διάρκεια

γεύματος, η αφήγηση διάφορων ιστοριών, η ανάγνωση βιβλίων και η συνάντηση με τα μέλη της οικογένειάς σας, τα οποία κατέχουν την ίδια γλώσσα - κάνουν πολύ εύκολη την διαδικασία της εκμάθησης της ελληνικής. Μια και εσείς μιλάτε καλά τα ελληνικά, μιλήστε και στα παιδιά σας σε αυτή τη γλώσσα και με αυτό τον τρόπο θα τα βοηθήσετε να βελτιώσουν τη γνώση αυτής της γλώσσας και να αναπτύξουν ικανότητες επικοινωνίας σε αυτή: η ποσότητα και η ποιότητα σε αυτή την περίπτωση παίζουν μεγάλο ρόλο!

■ Είναι επίσης σημαντικό τα παιδιά να μαθαίνουν την ανάγνωση και τη γραφή στα ελληνικά. Για αυτό το λόγο είναι απαραίτητη η διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας στα σχολεία. Επίσης πρέπει να σημειωθεί ότι η επίσημη γλώσσα της Ελλάδας και της

ჰქონდეს სხვა სარგებელიც. კვლევებმა აჩვენა, რომ, საზოგადოდ, ორი ენის ცოდნა დადებით გავლენას ახდენს სწავლის პროცესზე. ბავშვობიდან ორ ენაზე საუბარს აქვს დადებითი შედეგი ბავშვის გონების განვითარებისთვის, რაც შემდგომში ხელს უწყობს სხვა უნარების განვითარებას. კვლევამ აჩვენა, რომ ორენოვან ბავშვებს შეუძლიათ გადაწყვეტილებების მიღება სწრაფად, რადგან მათ ტვინს შეუძლია გადართვა ერთი ენიდან მეორეზე. მათ ასევე შეუძლიათ დაამუშაონ საჭირო და უგულვებელყოფი უსარგებლო ინფორმაცია. შედეგად, მრავალენოვანი ბავშვები უკეთ უმკლავდებიან პრობლემებს, შეუძლიათ ერთდროულად რამდენიმე საქმის კეთება და უკეთ იღებენ გადაწყვეტილებებს. რაც უფრო ადრე დაიწყებენ ბავშვები სხვადასხვა ენაზე საუბარს, მით

უკეთესად განავითარებენ ამ შესაძლებლობებს.

■ მშობლიური ენის ადრეული შესწავლა არ მოითხოვს დიდ ძალისხმევას. ის ისეთივე მარტივია, როგორც ბერძნულ ენაზე სახლში საუბარი და ბავშვებისთვის მისი სხვადასხვა კონტექსტში სწავლება. სადილის დროს მაგიდასთან საუბარი, ამბების მოყოლა, წიგნის წაკითხვა და შეხვედრა თქვენი ოჯახის წევრებთან, რომლებიც საუბრობენ ამ ენაზე -ამ სიტუაციებში, ამ გზით ისწავლება ბერძნული ენა. ვინაიდან თქვენ კარგად საუბრობთ ბერძნულ ენაზე, ესაუბრეთ ამ ენაზე თქვენს შვილებს, რაც დაეხმარება მათ ენისა და კომუნიკაციის უნარის განვითარებაში: რაოდენობა და ხარისხი ამ შემთხვევაში ძალიან მნიშვნელოვანია!

■ აგრეთვე მნიშვნელოვანია, რომ ბავშვებმა ისწავლონ ამ

Κύπρου είναι τα ελληνικά, ως εκ τούτου τα παιδιά θα έχουν τη δυνατότητα να σπουδάσουν στο εξωτερικό, να συμμετάσχουν σε διάφορα προγράμματα ανταλλαγής ή απλά να ταξιδέψουν. Σε περίπτωση που θα εγγράψετε τα παιδιά σας σε ένα σχολείο όπου διδάσκεται η ελληνική γλώσσα, αυτά θα αντιληφθούν ότι πραγματικά

αξίζει η εκμάθησή της και ότι η γλώσσα αυτή δεν είναι μόνο η γλώσσα «του σπιτιού» σας.

■ Τώρα ήδη γνωρίζετε τα πλεονεκτήματα της διγλωσσίας και ήρθε η ώρα για αλλαγές! Μιλήστε στα παιδιά σας στα ελληνικά: δώστε τους ευκαιρία να επανασυνδεθούν με τις ρίζες τους και να εξασφαλίσουν το καλύτερο μέλλον!

ენაზე წერა-კითხვა. ამიტომ მისი სწავლა სკოლაში აუცილებელია. გარდა ამისა, საბერძნეთსა და კვიპროსზე საუბრობენ ბერძნულ ენაზე, ამიტომ ბავშვებს ექნებათ შესაძლებლობა ისწავლონ უცხოეთში, მიიღონ მონაწილეობა გაცვლით პროგრამებში ან იმოგზაურონ. თუ თქვენ შეიყვანთ თქვენს შვილებს იმ სკოლაში, სადაც ისწავლება ბერძნული ენა,

ისინი მიხვდებიან, რომ ამ ენის სწავლა ნამდვილად ღირს და ეს არ არის მხოლოდ „სახლის“ ენა.

■ ახლა თქვენ იცით ორ ენაზე საუბრის უპირატესობები და დროა იმოქმედოთ. ესაუბრეთ ბავშვებს ბერძნულ ენაზე: ეს დააკავშირებს მათ თავიანთ ფესვებთან, და უზრუნველყოფს უკეთეს მომავალს!

ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΓΟΝΕΙΣ/ΚΗΔΕΜΟΝΕΣ ΤΩΝ ΠΑΙΔΙΩΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΓΡΑΦΗ ΤΟΥΣ ΣΤΑ ΔΗΜΟΣΙΑ ΣΧΟΛΕΙΑ ΜΕΣΩ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟΥ:

Η γενική ηλεκτρονική εγγραφή των νηπίων στην Α' τάξη, κατά κανόνα, κάθε χρόνο ξεκινά την άνοιξη και διαρκεί 2-3 μήνες. Η διαδικασία εγγραφής έχει τρία στάδια:

■ Η ηλεκτρονική εγγραφή των παιδιών στην Α' τάξη θα είναι δυνατή σε εκείνα τα σχολεία όπου πηγαίνουν τα αδέρφια τους ή δουλεύουν οι γονείς τους ή σε περίπτωση που στην Α' τάξη από μια οικογένεια ταυτόχρονα εγγράφονται δύο ή περισσότερα παιδιά (θα ξεκινήσει από νωρίς την άνοιξη (Απρίλιος) – η προθεσμία εγγραφής είναι 2 εβδομάδες, η προθεσμία υποβολής δικαιολογητικών - μέσα στις επόμενες 2 εβδομάδες).

■ Η γενική ηλεκτρονική εγγραφή (θα ξεκινήσει από τη μέση της άνοιξης – η προθεσμία εγγραφής είναι 2 εβδομάδες, η προθεσμία υποβολής δικαιολογητικών - μέσα στις επόμενες 2 εβδομάδες).

■ Αντίστοιχα, με τις ελεύθερες θέσεις που θα απομείνουν θα πραγματοποιηθούν οι εγγραφές των παιδιών που δεν μπόρεσαν να εγγραφούν στα Α' και Β' στάδια της εγγραφής (θα ξεκινήσει το καλοκαίρι (Ιούνιος) – η προθεσμία εγγραφής και υποβολής δικαιολογητικών είναι 2 εβδομάδες, απευθείας στα σχολεία.

ΒΗΜΑΤΑ ΠΟΥ ΘΑ ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΕΤΕ:

1. Μετά από την ανακοίνωση της εγγραφής στις ιστοσελίδες του Υπουργείου Παιδείας και Επιστημών (www.mes.gov.ge) και του Πληροφοριακού Συστήματος Διαχείρισης Εκπαίδευσης (www.emis.ge) θα ανοίξει ένα παράθυρο εγγραφής. Στην επιλογή του σχολείου θα σας βοηθήσει η ιστοσελίδα catalog.edu.ge, όπου θα βρείτε λεπτομερείς πληροφορίες για κάθε δημόσιο σχολείο.
2. Μπαίνοντας στην ιστοσελίδα θα δείτε την ειδική εφαρμογή /«Εγγραφή μαθητών στην Α' τάξη»/. Μπαίνουμε και ξεκινάμε την εγγραφή.

რჩევები მშობლებს/მეურვეებს ინტერნეტის საშუალებით ბავშვის საჯარო სკოლაში რეგისტრაციის შესახებ:

პირველკლასელთა საყოველთაო ელექტრონული რეგისტრაცია, როგორც წესი, ყოველწლიურად გაზაფხულზე იწყება და 2-3 თვის განმავლობაში გრძელდება. იგი სამ ეტაპად იყოფა:

■ პირველკლასელების ინტერნეტრეგისტრაცია იმ სკოლებში იქნება შესაძლებელი, სადაც მათი დედამამიშვილები სწავლობენ, ან მშობლები მუშაობენ, ან რომლის ოჯახიდანაც ერთდროულად ორი ან მეტი ბავშვი შედის პირველ კლასში (იწყება ადრე გაზაფხულზე (აპრილი) – რეგისტრაციის ვადა 2 კვირა, საბუთების მიღება – შემდეგი 2 კვირა);

■ საყოველთაო ელექტრონული რეგისტრაცია (იწყება შუა გაზაფხულზე – რეგისტრაციის ვადა 2 კვირა, საბუთების მიღება შემდეგი 2 კვირა);

■ თავისუფალი ადგილების მიხედვით, მათთვის, ვინც ვერ მოხვდა პირველი და მეორე ეტაპის რეგისტრაციისას (იწყება ზაფხულში (ივნისი) – რეგისტრაციისა და საბუთების მიღების ვადა 2 კვირა) სკოლის ბაზაზე.

საფიქსურები:

1. რეგისტრაციის გამოცხადებიდან, შესაბამისი სარეგისტრაციო ფანჯარა გაიხსნება საქართველოს განათლებისა და მეცნიერების სამინისტროს (www.mes.gov.ge) და განათლების მართვის საინფორმაციო სისტემის (www.emis.ge) ვებგვერდებზე. სკოლის არჩევაში დაგეხმარებათ catalog.edu.ge, სადაც ყველა საჯარო სკოლის შესახებ დეტალური ინფორმაცია არის მოცემული.
2. საიტზე შესვლისას ჩვენ დავინახავთ სპეციალურ აპლიკაციას „პირველკლასელთა რეგისტრაცია“, შევდივართ და ვიწყებთ რეგისტრაციას.

3. Για την ηλεκτρονική εγγραφή του μαθητή είναι απαραίτητη η συμπλήρωση της εξής φόρμας: όνομα και επώνυμο του προς εγγραφή μαθητή, προσωπικός αριθμός. Για να προχωρήσει η διαδικασία εγγραφής πρέπει να επιλέξετε «Επόμενο».
4. Στο δεύτερο βήμα της εγγραφής στα κατάλληλα πεδία πρέπει να συμπληρώσετε τα στοιχεία ενός γονιού (μητέρας/πατέρα/κηδεμόνα): ονοματεπώνυμο, προσωπικός αριθμός, αριθμός κινητού τηλεφώνου, ηλεκτρονική διεύθυνση και για να προχωρήσει η διαδικασία εγγραφής πρέπει να επιλέξετε «Επόμενο».
5. Κατά τη διαδικασία εγγραφής είναι απαραίτητη η συμπλήρωση όλων των πεδίων εκτός από την ηλεκτρονική διεύθυνση. Σε περίπτωση που κάποιο πεδίο θα συμπληρωθεί εσφαλμένα, στην οθόνη θα εμφανιστεί το σχετικό μήνυμα.
6. Στο τρίτο βήμα της εγγραφής μέσω αναπτυσσόμενων πεδίων πρέπει να διαλέξετε την κατάλληλη περιοχή, το δήμο, το σχολείο της επιλογής σας, τον τομέα και για να προχωρήσει η διαδικασία εγγραφής πρέπει να επιλέξετε «Επόμενο».
7. Μέχρι την ολοκλήρωση της εγγραφής στην οθόνη θα εμφανίζονται οι πληροφορίες του μαθητή που δηλώσατε κατά τη διάρκεια εγγραφής και ο μοναδικός κωδικός, τον οποίο το σύστημα αυτόματα θα παραχωρήσει σε κάθε εγγεγραμμένο μαθητή.
8. Μετά την επιτυχή ολοκλήρωση της εγγραφής ο γονέας του μαθητή, και στο τηλέφωνο επικοινωνίας και στην ηλεκτρονική διεύθυνση, αμέσως θα λάβει σχετικό αποδεικτικό μήνυμα για την εγγραφή του παιδιού στο σχολείο της επιλογής τους.
9. Όταν το σύστημα θα σας επιβεβαιώσει την εγγραφή θα πρέπει να υποβάλετε τα δικαιολογητικά στο αντίστοιχο σχολείο. Στα /« εργαλεία» «tools» / θα μπορείτε να δείτε ποια απαραίτητα δικαιολογητικά πρέπει να καταθέσετε.

3. ბავშვის ონლაინ რეგისტრაციისათვის საჭიროა შემდეგი ფორმის შევსება: ბავშვის სახელი და გვარი, პირადი ნომერი. რეგისტრაციის გაგრძელების მიზნით დააჭირეთ ღილაკს „შემდეგი“.
4. რეგისტრაციის მეორე ეტაპზე შესაბამის ველებში უნდა მიუთითოთ ერთ-ერთი მშობლის (დედა/მამა/მეურვე) პირადი ნომერი, სახელი, გვარი, მობილური ტელეფონის ნომერი, ელექტრონული ფოსტა და რეგისტრაციის გაგრძელების მიზნით დააჭირეთ ღილაკს „შემდეგი“.
5. რეგისტრაციისას, ელექტრონული ფოსტის გარდა, ეკრანზე არსებული ყველა ველის შევსება სავალდებულოა. იმ შემთხვევაში, თუ რომელიმე ველი არაკორექტულად იქნა შევსებული, ეკრანზე გამოვა შესაბამისი შეტყობინება.
6. რეგისტრაციის მესამე ეტაპზე ჩამოსაშლელი ველების საშუალებით ამოარჩიეთ შესაბამისი რეგიონი, რაიონი, სასურველი სკოლა, სექტორი და რეგისტრაციის გაგრძელების მიზნით დააჭირეთ ღილაკს „შემდეგი“.
7. რეგისტრაციის დასრულებამდე ეკრანზე გამოდის მოსწავლის შესახებ რეგისტრაციის პროცესში მითითებული ინფორმაცია და უნიკალური კოდი, რომელსაც სისტემა ავტომატურად ანიჭებს თითოეულ რეგისტრირებულ პირველკლასელს.
8. მშობელი რეგისტრაციის წარმატებით დასრულებისთანავე მიიღებს პასუხს შვილის სასურველ სკოლაში ჩარიცხვის შესახებ როგორც მოკლე ტექსტური შეტყობინების, ასევე ელექტრონული ფოსტის საშუალებით.
9. როდესაც სისტემა დაგიდასტურებთ რეგისტრაციას, ოფიციალურად საბუთების წარდგენა უკვე სკოლაში მოგიწევთ. აპლიკაციაში „მასალები/ხელსაწყობები“ თქვენ შეგიძლიათ ნახოთ, თუ რა საჭირო საბუთების წარდგენა არის საჭირო.

ΔΙΚΑΙΟΛΟΓΗΤΙΚΑ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΟΒΛΗΘΟΥΝ ΣΤΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΟΛΟΚΛΗΡΩΣΗ ΤΗΣ ΕΓΓΡΑΦΗΣ:

- Συμβολαιογραφικά επικυρωμένο πιστοποιητικό γέννησης (οπωσδήποτε να περιέχει τον προσωπικό αριθμό).
- Αίτηση-δήλωση (το έντυπο χορηγείται από το σχολείο).
- Βεβαίωση υγείας του μαθητή.
- 2 φωτογραφίες (3x4).
- Πιστοποιητικό γάμου των γονέων.

ΥΠΟΔΕΙΞΕΙΣ ΚΑΙ ΣΥΜΒΟΥΛΕΣ:

- Σε περίπτωση που δεν έχετε πρόσβαση στο διαδίκτυο, για την πραγματοποίηση της εγγραφής μπορείτε να απευθυνθείτε στο Κέντρο Εκπαιδευτικών Πόρων της περιοχής σας.
- Η ηλεκτρονική εγγραφή ισχύει μόνο για δημόσια σχολεία. Τα σχολεία εγγράφουν τους μαθητές στην Α' τάξη μέσω διαδικτύου, ενώ τα ιδιωτικά σχολεία διαλέγουν τους μαθητές με βάση την προσωπική κρίση τους.
- Σας υπενθυμίζουμε ότι στο σχολείο πηγαίνουν τα παιδιά ηλικίας πάνω από 6 χρονών.
- Να έχετε υπόψη σας ότι κατά τη διαδικασία εγγραφής για την ακρίβεια των παρατιθέμενων πληροφοριών ευθύνεται το άτομο το οποίο πραγματοποιεί την εγγραφή του παιδιού.
- Να προσέχετε τον αριθμό θέσεων που έχουν παραμείνει σε κάθε σχολείο. Να έχετε υπόψη σας ότι τα δεδομένα αλλάζουν δυναμικά. Τον αριθμό ελεύθερων θέσεων μαθητών μπορείτε να ελέγχετε στην ιστοσελίδα <http://catalog.edu.ge/>. Σε περίπτωση που στο σχολείο της προτιμήσεώς σας μέχρι την ολοκλήρωση εγγραφής δε θα υπάρχουν πια οι διαθέσιμες θέσεις, στην οθόνη θα εμφανιστεί το κατάλληλο μήνυμα.
- Να έχετε υπόψη σας ότι ο κωδικός εγγραφής είναι μοναδικός και αποτελεί σπουδαίο στοιχείο για την περαιτέρω ταυτοποίηση του μαθητή.
- Η εγγραφή του παιδιού σας μπορεί να πραγματοποιηθεί στο σχολείο προτιμήσεώς σας, η εγγραφή δεν πραγματοποιείται με βάση την περιοχή διαμονής.
- Σε περίπτωση οποιουδήποτε προβλήματος σχετικά με τις εγγραφές παρακαλούμε να απευθυνθείτε στο εξής τηλέφωνο του Υπουργείου Παιδείας και Επιστημών της Γεωργίας: (+995 32) 2 200220.

რეგისტრაციის გავლის შემდგომ, სკოლაში წარსადგენი საბუთები:

- ნოტარიულად დამოწმებული დაბადების მოწმობა (აუცილებლად პირადი ნომრით);
- განცხადება (ფორმას სკოლაში გადმოგცემენ);
- ჯანმრთელობის ცნობა;
- 2 ფოტოსურათი (3/4 -ზე);
- მშობლების ქორწინების მოწმობა.

რეკომენდაციები და რჩევები:

- თუ ინტერნეტთან ხელი არ მიგიწვდებათ, შეგიძლიათ დასარეგისტრირებლად თქვენი რაიონის საგანმანათლებლო რესურსცენტრს მიმართოთ.
- ონლაინ რეგისტრაცია მხოლოდ საჯარო სკოლებზე ვრცელდება. თავად სკოლები ონლაინ არეგისტრირებენ პირველკლასელებს, კერძო სკოლები პირველკლასელებს იღებენ ინდივიდუალური გადაწყვეტილების საფუძველზე.
- შეგახსენებთ, რომ ბავშვის საჯარო სკოლაში მიყვანა მშობელს შეუძლია 6 წლის ასაკიდან.
- გაითვალისწინეთ, რეგისტრაციის პროცესში მითითებული ინფორმაციის სისწორეზე პასუხისმგებელია პირი, რომელიც უშუალოდ ახდენს ბავშვის რეგისტრაციას.
- ყურადღება მიაქციეთ სკოლებში დარჩენილ თავისუფალი ადგილების რაოდენობას. გაითვალისწინეთ, მონაცემები იცვლება დინამიკურ რეჟიმში. სკოლებში დარჩენილი თავისუფალი ადგილების ნახვა ასევე შესაძლებელია ვებგვერდზე: <http://catalog.edu.ge/> იმ შემთხვევაში, თუ რეგისტრაციის დასრულებამდე ამორჩეულ სკოლაში არსებული ლიმიტი ამოიწურა, ეკრანზე გამოვა შესაბამისი შეტყობინება.
- გაითვალისწინეთ, რეგისტრაციის კოდი უნიკალურია და მნიშვნელოვანია ბავშვის შემდგომი იდენტიფიცირებისათვის.
- მშობელს შეუძლია დაარეგისტრიროს შვილი მისთვის სასურველ სკოლაში, საცხოვრებელ ადგილს მნიშვნელობა არ ენიჭება.
- რეგისტრაციასთან დაკავშირებული ნებისმიერი პრობლემის შემთხვევაში დაუკავშირდით განათლებისა და მეცნიერების სამინისტროს შემდეგ ტელეფონის ნომერზე: (995 32) 2200220.

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΕΤΑΙ ΣΤΑ ΕΞΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΗΡΙΑ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ:

- α) Πανεπιστήμιο:
Κρατικό Πανεπιστήμιο Τιφλίδας Ιβάνε Τζαβαχισβίλι,
Ινστιτούτο Κλασικών, Βυζαντινών και Νεοελληνικών
Σπουδών, Λεωφ. Τσαβτσαβάτζε 13, Τιφλίδα, <http://greek-studies.tsu.ge/> Τηλ...: (+995 32) 2 253220
- β) Σχολεία:
- π. Τιφλίδα – Εθνικό Παλάτι Νεολαίας
 - π. Τιφλίδα – Γυμνάσιο Αγίου Ηλία του Δικαίου
 - π. Τιφλίδα – Κλασικό Γυμνάσιο N1
 - π. Τιφλίδα – Ορθόδοξο Αγίας Βαρβάρας
 - π. Τιφλίδα – Ορθόδοξο Αγίου Γρηγορίου Χαντζτέλι
 - π. Μπατούμι – Δημόσιο Σχολείο N16
 - π. Αχαλτσίχε – Δημόσιο Σχολείο N1
 - π. Αχαλτσίχε – Δημόσιο Σχολείο N5
 - π. Ασπίντζα – Δημόσιο Σχολείο
 - π. Τσαγκέρι – Ιερατικό Γυμνάσιο του Πατριαρχείου Αγίου Ηλία του Δικαίου
 - π. Χασούρι – Ιερατικό Σχολείο – οικοτροφείο του Πατριαρχείου «Δημήτρη Κιπιάνι»
 - χ. Ούντε – Ιερατικό Σχολείο
 - χ. Αράλι – Δημόσιο Σχολείο

ბერძნული ენა საქართველოში ისწავლება შემდეგ სასწავლებლებში:

- ა) უნივერსიტეტი:
ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო
უნივერსიტეტი, კლასიკური ფილოლოგიის, ბიზანტინისტიკისა
და ნეოგრეცისტიკის ინსტიტუტი
ჭავჭავაძის გამზირი №13, თბილისი, <http://greekstudies.tsu.ge/>
ტელ.: (+995 32) 2253220
- ბ) სკოლები:
თბილისი – მოსწავლე-ახალგაზრდობის ეროვნული სასახლე
თბილისი – წმ. ილია მართლის სახ. გიმნაზია
თბილისი – კლასიკური გიმნაზია №1
თბილისი – წმ. ბარბარეს სახ. სასულიერო გიმნაზია
თბილისი – გრიგოლ ხანძთელის სახ. მართლმადიდებლური
სკოლა
ბათუმი – საჯარო სკოლა №16
ქ. ახალციხე – საჯარო სკოლა №1
ქ. ახალციხე – საჯარო სკოლა №5
ქ. ასპინძა – საჯარო სკოლა
ქ. ცაგერი – საპატრიარქოს წმ. ილია მართლის სასულიერო
გიმნაზია
ქ. ხაშური – საპატრიარქოს დიმიტრი ყიფიანის სახ. ხაშურის
სასულიერო სკოლა-პანსიონი
სოფ. უდე – სასულიერო სკოლა
სოფ. არალი – საჯარო სკოლა

Ο Ευρωπαϊκός χάρτης των περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών είναι σύμβαση του Συμβουλίου της Ευρώπης και στοχεύει στην προστασία των μειονοτικών γλωσσών που παραδοσιακά ομιλούνται σε μια χώρα.

Η Ελληνική είναι μία από τις μειονοτικές γλώσσες που παραδοσιακά ομιλούνται στην Γεωργία.

Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τον Ευρωπαϊκό χάρτη των περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών και το Συμβούλιο της Ευρώπης, παρακαλείσθε να επισκεφτείτε την ιστοσελίδα μας:

coe.int/minlang

coe.int

coe.ge

Το Συμβούλιο της Ευρώπης είναι πρωτοπόρος οργανισμός στην ήπειρο με σκοπό την προστασία ανθρωπίνων δικαιωμάτων. Αποτελείται από 47 κράτη- μέλη, εκ των οποίων τα 28 είναι και μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Από όλα τα μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης έχει υπογράψει η Ευρωπαϊκή Σύμβαση για τα Δικαιώματα του Ανθρώπου, η οποία στοχεύει στην προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, της δημοκρατίας και της ανωτερότητας του νόμου. Το Ευρωπαϊκό Δικαστήριο Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων στοχεύει στην επίλυση της εφαρμογής της Σύμβασης στα κράτη-μέλη.

რეგიονული ან უმცირესობათა ენების ევროპული ქარტია წარმოადგენს ევროპის საბჭოს კონვენციას, რომელიც ხელს უწყობს იმ უმცირესობათა ენების დაცვას, რომლებზეც ტრადიციულად საუბრობენ ქვეყანაში. 1999 ევროპის საბჭოში განწვირინების დროს, საქართველომ იკისრა ენების ქარტიის რატიფიცირება. ბერძნული ერთ-ერთი იმ უმცირესობათა ენებს შორის რომლებიც ტრადიციულად საუბრობდნენ საქართველოში ენების ქარტიისა და ევროპის საბჭოზე დამატებითი ინფორმაციისათვის გთხოვთ, ეწვიოთ ჩვენს ვებგვერდებს:

coe.int/minlang

coe.int

coe.ge

ევროპის საბჭო არის ადამიანის უფლებათა მონინავე ორგანიზაცია კონტინენტზე. იგი 47 წევრი სახელმწიფოსაგან შედგება, რომელთაგან 28 ევროპის კავშირის წევრიცაა. ევროპის საბჭოს ყველა წევრმა სახელმწიფომ ხელი მოაწერა ადამიანის უფლებათა ევროპულ კონვენციას – ხელშეკრულებას, რომელიც გამიზნულია ადამიანის უფლებების, დემოკრატიისა და კანონის უზენაესობის დასაცავად. ადამიანის უფლებათა ევროპული სასამართლო ზედამხედველობს კონვენციის შესრულებას წევრ სახელმწიფოებში.

ELL
KAT

ევროკავშირი
საქართველოსთვის
The European Union for Georgia



ევროპის საბჭო